



# Sotto le note.

Allora, sembra proprio che ci siamo riusciti! D'ora innanzi «Sotto Le Note» sarà estesa a due pagine e ciò è dovuto maggiormente al sempre crescendo delle vostre richieste che sono anche riuscite a... togliermi tutto il tempo libero (vedi foto, sommerso da lettere).

Sono state innumerevoli le richieste di «Supper's Ready» del Genesis, richieste che si sono moltiplicate dopo i due concerti italiani del complesso. Per tradurre il tutto per intero ho dovuto attendere l'estensione della rubrica e chiedo scusa per il ritardo a chi ha pazientemente atteso due o tre mesi. «Supper's Ready» copre quasi per intero il secondo lato di «Foxtrot» ultimo album del Genesis ed è diviso in sette brani ai quali, con l'aiuto di Peter Gabriel, ho cercato di dare un'introduzione illustrativa. Da considerare che la traduzione è «strettamente» letteraria.

1. **LOVERS LEAP** (Il salto degli innamorati).

Due innamorati si fissano profondamente negli occhi perdendosi l'uno nell'altro. Si ritrovano completamente trasformati in corpi differenti: può essere interpretato come reincarnazione in un salto nel tempo (il salto degli innamorati).

Camminando attraverso il salotto, spengo la televisione.

Mi siedo vicino a te, e guardo nei tuoi occhi. Mentre il rumore del traffico si perde nella notte.

Giuro che ho visto il tuo vi-



so cambiare. Sembrò tutto molto strano.

...Ed è, 'ciao amore con i tuoi migliori occhi così blu.

Hey amore mio non lo sai che il nostro amore è così sincero.

I nostri occhi si avvicinano sempre più, e i nostri corpi si separano.

Fuori in giardino la luna sembra così luminosa.

Sei santi incappucciati camminano lentamente sul prato,

Il settimo cammina avanti tenendo una croce alta.

...Ed è, 'ciao amore la tua cena ti sta aspettando

Hey amore mio non lo sai che il nostro amore è così sincero.

Sono stati così lontano da qui,

Lontano dalle tue calde braccia,

E' bello sentirti di nuovo. E' passato così tanto tempo. Non è vero?

2. **THE GARANTEED E-**

**TERNAL SANCTUARY MAN** (L'uomo che garantisce il santuario eterno).

Gli innamorati arrivano in una città dominata da due persone; una è un generoso pastore o contadino («Può essere Cristo» ha detto Gabriel), mentre l'altro è il ca-

E' uno scienziato superso-

nico, E' l'uomo che garantisce il santuario eterno.

Guardate, guardate dentro la mia bocca; ascoltate, grida.

E tutti i figli persi in molti cammini,

Giuro sulla mia vita che camminerete dentro la mia bocca (mi ascolterete).

Mano per mano,

Corpo dentro corpo (libertà sessuale promessa)

Con un po' di miracolo,

E' l'uomo che garantisce il santuario eterno.

Ti culleremo, ti culleremo piccolo serpente

Ti terremo avvolto e al caldo.

(Queste ultime due frasi sono un canto di bambini tratto da una «carola» natalizia inglese. Rappresenta l'inizio di una nuova religione. Non è Gesù Bambino, ma «piccolo serpente»).

3. **IKHNATON AND ITS-A-CON AND THEIR BAND OF MERRY MEN.** (Ikhnaton e Its-a-con e la loro banda di matti.)

«Ikhnaton» e «Its-a-con» sono due generali dell'Uomo che Garantisce il Santuario Eterno. «Its-a-con» fa rima con Ikhnaton, ma tradotto significa anche «E'un-imbroglione». I nostri due innamorati vedono una radura porporea: è l'esercito delle forze del male che sta attendendo il segnale per passare all'attacco contro tutti coloro che non hanno ancora firmato la pace e che non hanno ancora una «Polizza di Santuario Eterno». Questa polizza si può ottenere negli uffici dell'Uomo che Garantisce il Santuario Eterno.

Mostrando sui nostri visi un sentimento differente da quello dentro di noi,

Cammineremo tra le campagne andando a vedere i figli dell'Ovest,

Ma vedemmo un'orda di neri e magri guerrieri che stavano ancora ai di sotto del suolo.

po di una religione scientifica altamente disciplinata. Questi si fa conoscere come il «Garanteed eternal sanctuary man» e professa falsamente di conoscere il segreto per lottare il fuoco. («Questi rappresenta le forze del male», dice Gabriel, «potrebbe essere il diavolo, ma potrebbero, in futuro essere rappresentate da qualsiasi persona con dei segreti scientifici non comprensibili alle masse.»).

Conosco un contadino che cura la sua campagna,

Con acqua pulita, ha cura del suo raccolto. (Cristo?)

Conosco un pompiere che cura il suo fuoco. (Satana?)

(Le forze del male prendono il sopravvento).

Voi, non vi accorgete che vi ha preso per fessi.

Si, è qui nuovamente, non vi accorgete che vi ha fatto fessi.

Dividete la sua pace. Firmate il contratto.